

**Pilar Elena, El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona, Ariel, 2001, 196 pp.**

**Catalina C. SOTO DE PRADO OTERO**

*Universidad de Valladolid*

Pilar Elena es licenciada en Filosofía y Letras (Filología Moderna –Alemán–) por la Universidad de Salamanca. Ha sido profesora de español en Alemania así como de alemán en el Instituto de Idiomas y en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Salamanca. Es doctora en Filología Moderna (Alemán) con una tesis doctoral sobre teoría de la traducción. Desde 1982 ejerce la profesión de Intérprete Jurado del alemán. En 1992 comenzó su docencia de traducción general y especializada en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca donde en la actualidad ocupa la cátedra de traducción del alemán. Es autora de varios libros y numerosos artículos sobre didáctica de la traducción, crítica de la traducción y gramática contrastiva alemán-español.

El libro que a continuación reseñamos, *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general alemán-español*, consta de 196 páginas. Se trata de un manual básico de traducción general dirigido a un amplio público, tanto alumnos de traducción como profesores de esta materia. El libro se enmarca dentro de la línea del manual de traducción *Curso práctico de traducción. Alemán-Español* que la autora publicara en 1994 por la editorial de su universidad. La concepción del libro es eminentemente práctica, aunque la teoría servirá de guía para explicar los fundamentos teóricos y entender determinados fenómenos relacionados con los textos y la traducción de éstos, así como para fijar un programa de actuación lo más eficaz y consecuente posible.

El libro se divide en tres partes fundamentales, cada una de ellas dedicada a un bloque de textos. En la primera parte se trata la traducción de noticias (función textual primaria: informativa); en la segunda se plantea el trabajo con mensajes publicitarios (función textual primaria: apelativa), y en la última se analizan los problemas de la traducción literaria con narraciones cortas o fragmentos (función textual primaria: expresiva) como textos de origen.

Partiendo de unos conocimientos previos e implícitos por parte de todo alumno, la autora pretende inculcar en éste un modelo de análisis, un instrumento que le sirva para seleccionar los datos globales y particulares y que le permita crear una planificación de la actuación traductora, es decir, una estrategia para la realización de la traducción en todas sus fases (preparación, transferencia y revisión). Cada una de las tres partes del manual se articula de la siguiente manera:

- Clases de introducción al tipo de texto con modelo de análisis, estudio de las características generales de las clases de texto que se presentan, así como guía de actuación o procedimiento.
- Ejercicios de iniciación, donde se refleja en la práctica lo expuesto en la introducción.
- Ejercicios de consolidación, en los que se tratan problemas nuevos y se repite parte de lo ya tratado. En estos ejercicios los alumnos van adquiriendo una cierta autonomía de actuación.
- Ejercicios de aplicación de lo aprendido. El estudiante realiza por sí mismo procedimientos similares a los ya efectuados.
- Ejercicios de actuación, en los que los conocimientos adquiridos se aplican autónomamente.

En todos estos ejercicios son de destacar las fuentes de documentación, diccionarios y textos paralelos, muchas de las cuales proceden de Internet, así como los comentarios realizados en torno a cada traducción. Las preguntas que acompañan a los ejercicios de aplicación y revisión son una gran ayuda para el alumno ya que facilitan la reflexión durante la traducción y le ayudan a fijarse en los puntos cruciales de ésta.

- Referencias bibliográficas que proceden tanto de otros manuales de traducción así como de libros y artículos sobre este campo pero de ámbitos diferentes (alemán, inglés, francés y español). Probablemente sean estos apartados una de las mejores secciones del libro, ya que el listado bibliográfico es amplísimo y de una gran utilidad para alumno y, principalmente, para el docente.
- Anexos con los textos propuestos en los ejercicios así como textos complementarios paralelos y similares.

Los textos informativos de origen proceden del periódico alemán de tirada nacional *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), el diario EL PAÍS sirve de referencia para los textos paralelos. Los mensajes publicitarios se encuentran en distintos medios de la prensa diaria y semanal. Los textos literarios son de los autores Max Frisch, Michael Ende, Peter Bichsel, Martin Walser, Heinrich Böll y Luise Rinser. La selección del material de trabajo es de gran interés ya que obedece a los siguientes parámetros:

- La función primaria de los textos, lo que permite ejercitar procedimientos de traducción variables, enfocados a reconocer y transmitir los datos informativos en el caso del texto periodístico, los elementos apelativos en los textos publicitarios o los rasgos propios del autor en el texto literario.
- También por los problemas culturales, temáticos (terminológicos), léxicos o morfosintácticos que presentan.
- Por último, la adecuación del material al tiempo de las unidades lectivas.

Por su contenido y sencillez expositiva, es ésta una obra básica de gran interés para todos los alumnos de traducción general en la que encontrarán un método de trabajo riguroso y claro, así como para los profesores de esta materia a los que servirá excelentemente de guía orientativa.